

SLAVICA WRATISLAVIENSIA **CLXIX**

SLAVICA WRATISLAVIENSIA CLXIX

REDAKCJA NAUKOWA
EWA KOMISARUK

WSPÓŁPRACA
ANDREY BABANOV

Wrocław 2019
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

KOMITET REDAKCYJNY

Redaktor Naczelny — Ewa Komisaruk (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Redaktor Tematyczny działu Literatury — Tadeusz Klimowicz (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Redaktor Tematyczny działu Językoznawstwa — Włodzimierz Wysoczyński (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Redaktor Statystyczny — Przemysław Jóźwikiewicz (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Sekretarz Redakcji — Elżbieta Tyszkowska-Kasprzak (Uniwersytet Wrocławski, Polska)

Członkowie

Irina Belyaeva (Moskiewski Miejski Uniwersytet Pedagogiczny, Moskiewski Uniwersytet Państwowy im. M. Łomonosowa, Rosja), Oleh Beley (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Henryk Jaroszewicz (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Izabella Malej (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Marjan Markovikj (Uniwersytet św. Cyryla i Metodego w Skopju, Macedońska Akademia Nauk i Sztuk, Macedonia Północna), Agnieszka Matusiak (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Anna Paszkiewicz (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Michał Sarnowski (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Tatjana Vendina (Instytut Sławistyki Rosyjskiej Akademii Nauk, Rosja)

Redaktorzy Językowi:

Język rosyjski — Andrey Babanov (Petersburski Uniwersytet Państwowy, Rosja), język serbski, chorwacki, bośniacki — Gordana Đurđev-Malkiewicz (Uniwersytet Wrocławski, Polska), język słowacki — Lenka Ptak (Uniwersytet Wrocławski, Polska), język ukraiński — Yuliya Rysich (Uniwersytet Wrocławski, Polska), język czeski — Jolanta Sokolova (Czeska Akademia Nauk, Praga, Czechy)

RADA REDAKCYJNA

Olga Demidova (Rosyjski Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. A. Hercena, Sankt Petersburg, Rosja), Ágnes Dukkón (Uniwersytet im. Loránd Eötvösa, Budapeszt, Węgry), Jana Hoffmannová (Uniwersytet Jana Amosa Komenského, Praga, Czechy), Walery Mokijenko (Petersburski Uniwersytet Państwowy, Rosja), Galina Nefagina (Akademia Pomorska, Słupsk, Polska), Predrag Piper (Uniwersytet w Belgradzie, Serbia), Bojana Stojanović-Pantović (Uniwersytet w Nowym Sadzie, Serbia), Ireneusz Szarycz (Uniwersytet w Waterloo, Kanada), Natalia Teres (Kijowski Uniwersytet Narodowy im. Tarasa Szewczenki, Ukraina), Harry Walter (Uniwersytet w Greifswaldzie, Niemcy), Anatolij Zahnitko (Doniecki Uniwersytet Narodowy im. Wasyla Stusa, Winnica, Ukraina)

Adres redakcji

„Slavica Wratislaviensia”
Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego
ul. Poczтовая 9
53-313 Wrocław
e-mail: slavica.wr@uwr.edu.pl

Lista recenzentów, opis procedury recenzowania oraz wskazówki dla autorów są dostępne na stronie WWW czasopisma: <http://swr.wuwr.pl>

Wersja podstawowa czasopisma: drukowana

Numer powstał w ramach współpracy Uniwersytetu Wrocławskiego i Petersburskiego Uniwersytetu Państwowego

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
Wrocław 2019

ISSN 0239-6661 (AUWr)
ISSN 0137-1150 (SW)

Nakład: 130 egz.

Publikacja przygotowana w Wydawnictwie Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15
tel. 71 3752885, e-mail: marketing@wuwr.com.pl

Slavica Wratislaviensia 169, 2019
© for this edition by CNS

Spis treści

Słowo wstępne od Redakcji	9
-------------------------------------	---

ARTYKUŁY

OLGA GUSEVA, Произведения Клементины Хоффмановой из рода Таньских в русских переводах	11
TADEUSZ KLIMOWICZ, „Cesarstwo u schyłku wielkiego konania...” (Nick, Alix, Grigorij i inni w dziennikach, listach, telegramach, wspomnieniach). Cz. I i II	23
KAMILA WOŹNIAK, Rzeczywistość jako spiszek (na podstawie wybranych opowiadań Richarda Weinera)	57
ANDREY BABANOV, Początki dwujęzycznej leksykografii rosyjsko-polskiej i polsko-rosyjskiej. Zarys stanu badań	71
ANDREY ZAYNULDINOV, Синтагматические особенности функционирования русских экспрессивных языковых единиц (на материале лексики с положительной эмоциональной оценкой)	81
ANASTASIYA DANILOVA, Присчетные существительные: проблемы терминологии и классификации	89
ELENA IVANOVA, Предложения неприоритетной цели в болгарском языке и их русские параллели	99
MICHAİL CHMELEVSKIĬ, Роль процесса актуализации ориентализмов в формировании современного сараевского городского койне	111
SYBILLA DAKOVIĆ, Chorwacki przyimek <i>prema</i> w domenie przestrzeni fizycznej i jego polskie ekwiwalenty tłumaczeniowe	121
HENRYK JAROSZEWICZ, Krytyka prób emancypacji śląszczyzny. Płaszczyzna prawno-ustrojowa, społeczno-polityczna i personalna	137
DANUTA PYTEL-PANDEY, Źródła niepowodzeń współczesnej komunikacji językowej	167

RECENZJE

Monika Sidor, <i>Próba literackiej summy. Pisarz — prawda — historia w „Czerwonym Kole” Aleksandra Solżenicyna</i> , Wydawnictwo KUL, Lublin 2017, ss. 292 (MARTYNA KOWALSKA)	185
Piotr Michałowski, <i>Podstawy modelowania terminograficznego</i> , wydanie na zlecenie Instytutu Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2017, ss. 232 (PRZEMYSŁAW JÓZWIKIEWICZ)	188

SPRAWOZDANIA

Sprawozdanie z Międzynarodowej Konferencji Naukowej <i>XX Славистические чтения памяти проф. П. А. Дмитриева и проф. Г. И. Сафронова</i> zorganizowanej przez Katedrę Filologii Słowiańskiej Petersburskiego Uniwersytetu Państwowego w dniach 12–14 września 2018 roku (DANUTA PYTEL-PANDEY)	191
---	-----

Z ŻAŁOBNEJ KARTY

Profesor Telesfor Poźniak (1932–2019) (TADEUSZ KLIMOWICZ)	193
Noty o Autorach	195

Contents

Foreword from the Editor	9
ARTICLES	
OLGA GUSEVA, Works of Klementyna Hoffmanowa in Russian translations	11
TADEUSZ KLIMOWICZ, “The Empire at the end of the decadent days...” (Nicky, Alix, Grigori, and others in journal entries, letters, telegrams, memoirs): Parts I and II	23
KAMILA WOŹNIAK, Reality as a conspiracy (based on selected short stories by Richard Weiner)	57
ANDREY BABANOV, The beginnings of a bilingual Russian-Polish and Polish-Russian lexicography: A literature review	71
ANDREY ZAYNULDINOV, Syntagmatic features of the functioning of Russian expressive linguistic units (on the basis of a vocabulary with a positive emotional evaluation) . .	81
ANASTASIYA DANILOVA, Nouns denoting quantity: The problem of terminology and classification	89
ELENA IVANOVA, Clauses of non-priority purpose in Bulgarian and their Russian parallels .	99
MICHAIL CHMELEVSKIJ, The role of the process of updating orientalisms in the formation of Sarajevo’s modern urban koiné	111
SYBILLA DAKOVIĆ, Croatian preposition <i>prema</i> in the spatial domain and its Polish translation equivalents.	121
HENRYK JAROSZEWICZ, The emancipation of the Silesian ethnolect in critical discourse: The legal and political plane, the socio-political plane and the personal one	137
DANUTA PYTEL-PANDEY, Sources of failure of modern linguistic communication	167
REVIEWS	185
CONFERENCE PROCEEDINGS	191
FROM THE FUNERAL CARD	193
Notes on Authors	195